

聖週星期二

一等 紫色

十字架是我們元首基督勝利的工具，我們不僅不該把它當為恥辱，且反該由此而自榮。基督因此聖架賞給了普世喜樂，祂又因此聖架拯救了人類；由於祂是我們新的元首，祂在自己身上擔負了頂替我們眾人的職責；我們的舊人、即我們繼承亞當而為罪惡的人性（為教民誦），和祂一齊釘在十字架上，使在我們身上犯罪的衝動力消滅絕跡。——為使我們藉着彌撒聖祭、妥善地慶祝救贖的奧蹟，我們該連合基督在祂受難中的情緒，即祂用以接受苦難並為應拯救的人們祈禱的愛火（領主詠）。我們該知道以懊悔的精神、補償我們的罪愆，同時又該向基督呼求、醫治我們的罪惡，並且勿令「舊人」再行重生於我們身上。

迦 6 : 14 ; 詠 66 : 2

Nos autem gloriári oportet in Cruce
Dómini nostri Iesu Christi: in quo est
salus, vita et resurréctio nostra: per
quem salváti et liberáti sumus. Deus
misereátur nostri, et benedicat nobis:
illúminet vultum suum super nos, et
misereátur nostri.

Omnípotens sempitérne Deus: da
nobis ita Domínicæ passiónis
sacraménta perágere; ut indulgéntiam
percípere mereámur. Per eúndem
Dóminum.

耶 11 : 18 – 20

In diébus illis: Dixit Ieremías:
Dómine, demonstrásti mihi, et
cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia
eórum. Et ego quasi agnus
mansuétus, qui portátur ad víctimam:
et non cognóvi, quia cogitavérunt
super me consília, dicéntes: Mittámus
lignum in panem eius, et eradámus
eum de terra vivéntium, et nomen

進臺詠

我們該當藉我們主耶穌基督的十字架跨糧。因着祂我們才得到救援、生命和復活；我們獲得拯救與解放是由於祂，願天主憐憫我們，並祝福我們；以自己的慈愛容光照耀我們！

集禱經

全能永生的天主，求祢導使我們如此重演吾主受難的奧蹟，以致能獲得罪過的赦免。因我們主…

書信

那時、耶肋米亞說：「上主叫我
知道，我纔知道；那時我看透了
他們的作為：我好像一隻馴服被
牽去宰殺的羔羊，竟不知他們對
我蓄意謀害：『讓我們毀壞這株
生氣蓬勃的樹，將他由活人的地
上拔除，使他的名字不再受人記
念。』公平審判和洞察肺腑的萬

eius non memorétur ámplius. Tu autem, Dómine Sábaoth, qui iúdicas iuste et probas renes et corda, vídeam ultiónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine, Deus meus.

詠 34 : 13 , 1 – 2

Ego autem, dum mihi molésti essent, induébam me cilício, et humiliábam in ieiúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur. Iúdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me: apprehénde arma et scutum, et exsúrge in adiutórium mihi.

谷 14 : 32 – 72 ; 15 : 1 – 46

Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic donec orem. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum : et coepit pavere et taedere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate. Et cum processisset paululum, procidit super terram : et orabat ut, si fieri posset, transiret ab eo hora : et dixit : Abba pater, omnia tibi possibile sunt, transfer calicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare? Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens. Et reversus, denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid

軍的上主！願我見到祢對他們的報復，因為我已向祢提出我的控訴。」

臺階詠

他們患病時，我身著苦衣，不斷虔心祈禱，守齋克己。上主，求祢鬥爭那鬥爭我的人，求祢攻擊那攻擊我的人；求祢手持籐牌盾櫓，振奮起來予我救助。

受難始末

那時候、耶穌和祂的門徒來到一個名叫革責瑪尼的莊園裡；耶穌對門徒說：「你們坐在這裡，等我去祈禱。」遂帶著伯多祿、雅各伯和若望與他同去；祂開始驚懼恐怖，便對他們說：「我的心靈悲傷得要死；你們留在這裡，且要醒寤。」耶穌往前走了不遠，俯伏在地祈求，如果可能，使這時辰離他而去，說：「阿爸！父啊！一切為祢都可能：請給我免去這杯罷！但是，不要照我所願意的，而要照你所願意的。」耶穌回來，見他們睡著了，就對伯多祿說：「西滿！你睡覺嗎？你不能醒寤一個時辰嗎？你們醒寤祈禱罷！免陷於誘惑。心神固然切願，但肉體卻軟弱。」耶穌又去祈禱，說了同樣的話。他又回來，見他們仍是睡著，因為他們

responderent ei. Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : et osculatus est eum. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis : et amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturae. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : et tenuerunt eum. At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenerunt omnes sacerdotes, et scribae, et seniores. Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se. Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Jesum

的眼睛沉重，也不知道要回答他什麼。他第三次回來，對他們說：「你們還睡下去嗎？還安息嗎？夠了！時辰到了，看，人子就要被交付在罪人手中了。起來！我們去罷！看，那負責我的來近了。」耶穌還說話的時候，那十二人之一的猶達斯，遂即到了，同他一起的，還有帶著刀劍棍棒的群眾，是由司祭長、經師和長老那裡派來的。那出賣耶穌的人曾給他們一個暗號說：「我口親誰，誰就是；你們拿住他，小心帶去。」猶達斯一來，便立刻到耶穌跟前說：「辣彼！」遂口親了祂。他們就向耶穌下手，拿住了祂。站在旁邊的人中，有一個拔出劍來，砍了大司祭的僕人一劍，削下了他的一個耳朵。耶穌開口對他們說：「你們帶著刀劍棍棒出來拿我，如同對付強盜一樣；我天天在你們當中，在聖殿裡施教，你們沒有拿我；但這是為應驗經上的話。」門徒都撇下祂逃跑了。那時，有一個少年人，赤身披著一塊麻布，跟隨耶穌，人們抓住了他；但他撇下麻布，赤著身子逃走了。他們把耶穌帶到大司祭那裡，所有的司祭長、長老和經師也都聚集在那裡。伯多祿遠遠的跟著耶穌，直到大司祭的庭院裡面，同差役們坐在一起，烤火取暖。司祭長和全體公議會，尋找證據反對耶穌，為把祂處死，卻沒有找著。原來有許

testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes : Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum aedificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quae tibi obijciuntur ab his? Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti? Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus caeli. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam : quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et coeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum caedere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum caedebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis : et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras. At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Rursus autem cum vidisset

多人造假證據告祂，但那些證據各不相符。有幾個人站起來，作假見證告祂說：「我們曾聽祂說過：我要拆毀這座用手建造的聖殿，三天內要另建一座不用手建造的。」連他們的這證據也不相符合。於是，大司祭起來，站在中間，問耶穌說：「這些人作證反對祢的事，祢什麼也不回答嗎？」耶穌卻不作聲，什麼也不回答。大司祭又問他說：「祢是默西亞，那應受讚頌者的兒子嗎？」耶穌說：「我是，並且你們要看見人子，坐在大能者的右邊，乘著天上的雲彩降來。」大司祭遂撕裂自己的衣服說：「何必還需要見證呢？你們都聽見褻瀆的話了，你們看著該怎樣？」眾人都判定祂該死。有些人就開始向祂吐唾沫，蒙起祂的臉來，用拳頭打祂，對祂說：「祢作先知罷！」差役且用巴掌打祂。伯多祿在下邊庭院裡時，來了一個大司祭的使女，看見伯多祿烤火，就注視他說：「你也是和那個納匝肋人耶穌一起的。」伯多祿卻否認說：「我不知道，也不明白你說什麼。」他遂走出去，到了東廊，雞就叫了。那使女看見他，就又給站在旁邊的人說：「這也是他們中間的人。」伯多祿又否認了。過了一會兒，站在旁邊的人又再對伯多祿說：「你確是他們中間的，因為你也是個加里肋亞人。」伯多祿就開始詛咒，並

illum ancilla, coepit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilaeus es. Ille autem coepit anathematizare et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere. Et confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judaeorum? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent. Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judaeorum? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis

發誓說：「我不認得你們說的這個人。」立時雞叫了第二遍。伯多祿遂想起耶穌給他所說的話：「雞叫二遍以前，你要三次不認我。」就放聲大哭起來。一到清晨，司祭長、長老及經師，和全體公議會商討完畢，就把耶穌捆綁了，解送給比拉多。比拉多問祂說：「祢是猶太人的君王嗎？」耶穌回答說：「你說的是。」司祭長控告祂許多事；比拉多又問祂說：「你看，他們控告祢這麼多的事，祢什麼都不回答嗎？」耶穌仍沒有回答什麼，以致比拉多大為驚異。每逢節日，總督慣常給民眾釋放一個他們所要求的囚犯。當時，有一個名叫巴辣巴的，他是與那些在暴動中殺人的暴徒一同被囚的。群眾上去，要求照常給他們辦理。比拉多回答他們說：「你們願意我給你們釋放猶太人的君王嗎？」他原知道司祭長是由於嫉妒纔把耶穌解送來的。但是，司祭長卻煽動群眾，寧要給他們釋放巴辣巴。比拉多又向他們說：「那麼，對你們所稱的猶太人君王，我可怎麼辦呢？」他們又喊說：「釘祂在十字架上！」比拉多對他們說：「祂作了什麼惡事？」他們越發喊說：「釘祂在十字架上！」比拉多願意滿足群眾，就給他們釋放了巴辣巴，把耶穌鞭打後，交給他們，釘在十字架上。兵士把耶穌帶到庭院裡面，即總督府內，

faciam regi Judaeorum? At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum. Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant : Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem, et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam. Et coeperunt salutare eum : Ave rex Judaeorum. Et percutiebant caput ejus arundine : et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariaverunt praetereuntem quempiam, Simonem Cyrenaeum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariae locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum. Et erat titulus causae ejus inscriptus : Rex Judaeorum. Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus. Et impleta est Scriptura, quae dicit : Et cum iniquis reputatus est. Et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : Vah qui destruis templum Dei, et in

把全隊叫齊，給耶穌穿上紫紅袍，編了一個茨冠給他戴上，開始向祂致敬說：「猶太人的君王，萬歲！」然後用一根蘆葦敲他的頭，向祂吐唾沫，屈膝朝拜祂。他們戲弄了耶穌之後，就給祂脫去紫紅袍，給祂穿上祂自己的衣服。然後帶祂出去，把祂釘在十字架上。有一個基勒乃人西滿，是亞歷山大和魯富的父親，他從田間來，正路過那裡，他們就強迫他背耶穌的十字架。他們將耶穌帶到哥耳哥達地方，解說「髑髏」的地方。他們就拿沒藥調和的酒給祂喝，耶穌卻沒有接受。他們就將祂釘在十字架上，並把他的衣服分開，拈鬮，看誰得什麼。他們把耶穌釘在十字架上時，正是第三時辰。祂的罪狀牌上寫的是：「猶太人的君王。」與祂一起還釘了兩個強盜：一個在祂右邊，一個在祂左邊。（這就應驗了經上所說的：「他被列於叛逆之中。」）路過的人都侮辱祂，搖著頭說：「哇！祢這拆毀聖殿，三天內重建起來的，祢從十字架上下來，救祢自己罷！」同樣，司祭長與經師也譏笑祂，彼此說：「祂救了別人，卻救不了自己！默西亞，以色列的君王！現在從十字架上下來罷，叫我們看了好相信！」連與祂一起釘在十字架上的人也辱罵他。到了第六時辰，遍地昏黑，直到第九時辰。在第九時辰，耶穌大聲呼號說：「厄

tribus diebus reaedificas : saluum fac temetipsum descendens de cruce. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest saluum facere. Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei. Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : Eloi, eloi, lamma sabachthani? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem emissa voce magna expiravit. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat. Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome : et cum esset in Galilaea, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Jerosolymam. Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum), venit Joseph ab Arimathaea nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et

羅依，厄羅依，肋瑪，撒巴黑塔尼？」意思是：「我的天主，我的天主，你為什麼捨棄了我？」旁邊站著的人中有的聽見了，就說：「看，祂呼喚厄里亞呢！」有一個人就跑過去，把海綿浸滿了醋，綁在蘆葦上，遞給他喝，說：「等一等，我們看，是否厄里亞來將祂卸下。」耶穌大喊一聲，就斷了氣。（此處跪下默念片刻）聖所裡的帳幔，從上到下，分裂為二。對面站著的百夫長，看見耶穌這樣斷了氣，就說：「這人真是天主子！」還有些婦女從遠處觀望，其中有瑪利亞瑪達肋納，次雅各伯和若瑟的母親瑪利亞及撒羅默。她們當耶穌在加里肋亞時，就跟隨了祂，服事祂；還有許多別的與耶穌同上耶路撒冷來的婦女。到了傍晚，因為是預備日，就是安息日的前一天，來了一個阿黎瑪特雅人若瑟，他是一位顯貴的議員，也是期待天國的人。他大膽地進見比拉多，要求耶穌的遺體。比拉多驚異耶穌已經死了，遂叫百夫長來，問他耶穌是否已死。既從百夫長口中得知了實情，就把屍體賜給了若瑟。若瑟買了殮布，把耶穌卸下來，用殮布裹好，把祂安放在巖石中鑿成的墳墓裡；然後把一塊石頭滾到墳墓門口。那時，瑪利亞瑪達肋納和若瑟的母親瑪利亞，留心觀看安放耶穌的地方。

audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

詠 139 : 5

Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me.

Sacrificia nos, quæsumus, Dómine, propénsius ista restáurent: quæ medicinálibus sunt institúta ieiúniis. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

奉獻詠

上主，求祢拯救我脫離兇惡的人，
上主，求祢保護我擺脫強暴的人。

密禱經

主，祈望這聖祭、附以我們有醫治性的齋戒，能更見效地使我們復新。因我們主耶穌基督……。

十字架頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝你，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，將人類的獲救建成於十字架的聖木上：死亡既由木而發生，生命也須由木而恢復，為使憑那菓木而獲勝的（魔鬼），也由此聖木而慘敗。藉著祂（基督），對於祢的尊威、諸天使予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發

詠 68 : 13 – 14

Advérsum me exercebántur, qui
sedébant in porta: et in me psallébant,
qui bibébant vinum: ego vero
oratióem meam ad te, Dómine:
tempus benepláciti, Deus, in
multitúdine misericórdiæ tuæ.

Sanctificatióibus tuis, omnípotens
Deus: et vítia nostra curéntur, et
remédia nobis sempitérna provéniant.
Per Dóminum nostrum.

Tua nos misericórdia, Deus, et ab
omni subreptióne vetustátis expúrget,
et capáces sanctæ novitátis efficiat.
Per Dóminum nostrum.

虔恭的頌讚：

領主詠

上主啊！閒坐門口的人，對我議論紛紛，喝醉烈酒的人，對我歌唱戲弄。上主，在這困厄的時日，我只有求救於祢；天主，求祢按祢豐厚的慈愛應允我，求祢以祢救援的忠誠俯聽我。

領後經

全能的天主，伏望祢聖化人的聖事療癒我們的不良傾向，並供予我們得永生的藥劑。因我們主……。

為教民誦

天主，求祢依着祢的仁慈、維護我們避免舊人惡習的復發，並使我們能度起新人的聖善生活。因我們主……。